



DOREL JUVENILE이 유럽 시장에 제품을 더 빨리 출시하도록 지원한 LIONBRIDGE의 서비스

6개 회사 부문

11개 언어

백만 개 이상의 단어 번역

효과적인 번역을 통해 고객에게 다가가기

부모는 자녀를 위한 제품을 선택할 때 많은 생각과 관심을 기울입니다. 그중에서도 안전, 편리함 그리고 가치가 가장 큰 관심사입니다. 세계 최고의 아동용품 회사인 Dorel Juvenile은 이러한 브랜드 가치를 위한 회사의 노력을 유럽 고객에게 보여주길 원했습니다. 또한 경쟁이 치열한 세계 시장에서 성공하기 위해서는 가능한 한 빨리 신제품을 출시해야 했습니다.

2019년, Dorel Juvenile은 신제품 출시 이니셔티브에 한층 더 집중했습니다. 그 결과 이전보다 더 빨리 제품을 고객에게 제공하기 위해서는 더 촉박해진 번역 기한을 맞춰야 했습니다. 회사는 결국 Lionbridge와 협력하여 도움을 받았습니다.

고객사 관련 정보

Dorel Juvenile은 세계 최고의 아동용품 회사로, 100개 이상의 국가에서 제품을 제공합니다. 이 회사의 재능 있는 모든 직원은 **소중한 삶을 위한 배려**라는 동일한 사명을 공유합니다. 그들은 소비자 후기에서 가장 높은 평가를 받는 아동용품을 제공함으로써 가족들이 걱정 없는 삶을 살도록 돕습니다. 이 회사의 제품이 더 특별한 이유는 튼튼하고 유용하며 배려심이 담겨 있다는 점입니다. 이 회사의 유명하고 강력한 글로벌 브랜드인 Maxi-Cosi 및 Tiny Love는 Cosco, Angel, Bébé Confort, Infanti, Safety 1st, Quinny와 같은 지역 브랜드에서 보완합니다. Dorel Juvenile은 현재 25개국에서 5,000명의 직원이 근무하고 있습니다. Dorel Juvenile은 Dorel Industries Inc.(TSX: DII.B, DII.A) 산하에 있습니다.

과제

Dorel Juvenile은 조직이 분산되어 있으며 이전에는 유럽 시장을 위한 번역을 현지의 여러 번역사에 의존하여 수행했습니다. 그 결과 번역사마다 효율성과 속도가 달라 일관된 번역을 제공하기 어려웠습니다.

Dorel Juvenile은 유럽 시장의 번역 프로세스를 통일하고 번역 제공 시간을 단축하기 위해 하나의 언어 서비스 제공업체(LSP)를 찾고 있었습니다. 또 다른 동기는 품질이었습니다. 회사에 번역 메모리, 용어집 또는 스타일 가이드가 없었기 때문에 개별 번역사가 번역 과정에서 각자의 해석을 넣게 되어 브랜드 보이스가 일관되지 않았습니다.

Dorel Juvenile의 요구 사항:

- 시장 전반에 걸친 브랜드 일관성 달성
- 번역을 완료하는 데 걸리는 시간 단축
- 여러 플랫폼을 통해 고객에게 다가가기

“ Lionbridge는 번역 품질 검토 과정에서 지속적으로 높은 평가를 받았으며 Dorel Juvenile은 협업 첫해에 바로 Lionbridge에 작업 할당량을 3배로 늘려주었지요.”

Patricia Hallet, Lionbridge 프로젝트 매니저

솔루션

Dorel Juvenile은 로컬라이제이션 전문 지식, 시장 요구 사항에 대한 이해, 권장 사항을 효과적으로 전달할 수 있는 역량 때문에 Lionbridge를 선택했습니다. 또한 이 아동용품 소매 공급업체는 Lionbridge의 고객 중심 프로세스와 간편한 온보딩 프로세스를 협력의 주요 이점으로 꼽았습니다.

Lionbridge는 Dorel Juvenile 유럽 시장의 번역을 중앙화하고 **6개 부문 11개 언어에 대해 번역과 트랜스크리에이션 서비스**를 제공했습니다. **트랜스크리에이션**이란 메시지가 신규 고객층에게 문화적으로 더 잘 와닿도록 원어를 벗어나 현지에 맞게 수정하는 것을 말합니다.

Lionbridge는 포괄적이고 **다각적인 서비스**를 제공하며 Dorel Juvenile이 다양한 마케팅 자료를 제작하고 다양한 방법으로 고객에게 다가갈 수 있도록 지원했습니다. Lionbridge는 다음과 같은 작업을 수행했습니다.

- 49개 유럽 웹사이트의 콘텐츠 번역
- Maxi-Cosi 제품군을 위해 150페이지 이상의 카탈로그를 11개 언어로 번역 및 트랜스크리에이션
- Amazon 온라인 쇼핑에 사용되는 제품 설명 (SKU) 번역
- 점주 및 소비자를 위한 기사, 브로셔, 제품 전단지 등 마케팅 자료 번역
- 광고 캠페인 개발에 기여
- Facebook 게시물, Instagram, Instagram 스토리용 카피를 포함한 소셜 미디어 콘텐츠 번역
- 제품을 소개하는 YouTube 동영상을 위한 자막 제공
- 영업팀 지원을 위한 모바일 교육 앱용 PowerPoint 프레젠테이션 및 제품 정보 번역

Lionbridge는 이러한 번역 이니셔티브를 실행하는 과정에서 **스타일 가이드**와 용어집, 번역 메모리를 만들어 사용했습니다. 스타일 가이드는 목표 시장의 고객과 가장 효과적으로 커뮤니케이션하는 데 있어 선호되는 언어 요소가 포함된 문서입니다. 용어집은 주요 용어와 이 용어에 대한 모든 대상 언어의 승인된 번역으로 이루어진 데이터베이스입니다. 번역 메모리는 데이터베이스에 저장된 이전 번역 자료로 구성되며, 번역 중인 콘텐츠에 해당 내용이 다시 나타날 때 재사용할 수 있습니다. 이러한 도구를 함께 사용하면 **번역의 속도와 생산성**이 향상되고 다양한 시장에서 **브랜드 일관성**을 유지할 수 있습니다.

결과

Dorel Juvenile은 Lionbridge와의 파트너십을 통해 상품을 시장에 더 빨리 제공할 수 있었고, 이를 통해 판매를 촉진할 수 있었습니다. Dorel Juvenile은 Lionbridge와 협력한 1년 이내에 46개의 제품을 출시했으며 제품 출시 기한을 모두 맞출 수 있었습니다.

Dorel Juvenile은 Lionbridge를 통해 유럽 시장을 위한 번역을 중앙 집중화함으로써 다음과 같은 결과를 얻을 수 있었습니다.

- 프로세스 간소화
- 품질 향상
- 번역 처리 시간 단축

Lionbridge는 현재까지 백만 단어 이상을 번역했습니다. 향후 Dorel Juvenile의 콘텐츠 관리 기술을 연결하여 번역 프로세스를 한층 더 간소화할 예정입니다.

“ Lionbridge는 온보딩 경험부터 지속적인 협력에 이르기까지 고객 중심의 조직입니다. Lionbridge의 서비스 덕분에 중앙 시스템을 통해 콘텐츠를 더 빨리 처리하여 제공하고, 그 결과 제품을 더 빨리 출시할 수 있었지요. 오늘날의 치열한 경쟁 환경에서 이러한 유형의 워크플로는 성공에 필수적입니다. ”

Michael Matheij, Dorel Juvenile 마케팅 콘텐츠 팀장

Lionbridge는 유럽 시장에서 11개 언어/방언으로 번역 서비스를 제공합니다

벨기에 • 네덜란드어

이탈리아 • 이탈리아어

스페인 • 스페인어

벨기에 • 프랑스어

네덜란드 • 네덜란드어

스웨덴 • 스웨덴어

프랑스 • 프랑스어

폴란드 • 폴란드어

영국 • 영어

독일 • 독일어

포르투갈 • 포르투갈어